

LANGUE VIVANTE

Durée : 2 heures

Avertissement :

- *L'usage d'une calculatrice est interdit pour cette épreuve.*
- *Sous peine de nullité de sa copie, le candidat doit traiter le sujet de la langue vivante qu'il a choisie lors de son inscription.*

ESPAGNOL

1 . Version – Traduire en langue française.

Entonces Ataúlfo, que desde la firma del documento permanecía ostensiblemente al margen de los otros, se me quedó mirando y me preguntó en voz baja:

- Oye, ¿tú has cenado?
- Algo he picado por ahí.
- O sea, que estás en ayunas.
- Pues sí señor.

Yo creo que me había visto tambalearme un poco y palidecer, y aunque comprendía que no era de buena educación aceptar a la primera que unos desconocidos me invitasen a cenar, me flaquearon las fuerzas morales, y no quise pensar en lo que habría dicho mi padre si pudiera verme unos minutos después, cuando un camarero trajo un plato limpio y un cubierto y me sirvió primero un tazón de sopa que apuré en segundos, sin levantar apenas la cabeza y haciendo posiblemente mucho ruido, y luego un plato de garbanzos que según una etiqueta que me chocó bastante había que comer con tenedor, y no con cuchara, como los hemos comido siempre en mi pueblo. El propio Ataúlfo me sirvió vino en una copa de cristal con dibujos como de bordados, un vino tinto.

Antonio Muñoz Molina, *El dueño del secreto*, 1994

2 . Thème – Traduire en langue espagnole.

- Tu es là depuis longtemps ? demanda Servais.
- Une demi-heure.
- Qu'est-ce qu'il a, ce brave homme ?
- Sa femme l'a quitté.
- Alors ?
- Alors il veut la forcer à revenir.
- En tuant sa fille ?
- Pas sûr. On n'a pas encore compris ce qu'il veut faire. Les uns disent qu'il va jeter la fille, les autres...

– Qu'il va jeter la carabine, acheva Servais.

Bérard le dévisagea, un peu interloqué.

- Hein ? En tout cas, on ne sait pas.
- Et l'épouse indigne ?
- Elle est là-bas.

Elle se tenait entre deux policiers, une femme de quarante ans, pauvrement vêtue, pâle et froide, des lunettes à monture rose sur le nez. Sans expression aucune, elle tournait les yeux de la foule à son mari, et vice versa, régulièrement, apparemment indifférente aux photographes et aux spectateurs. Servais arma son Nikon et s'approcha. Il entendit un policier dire à la femme :

- Vous pourriez peut-être lui parler.

Elle secoua la tête d'un geste impatient.

- Je n'ai rien à lui dire, il m'emmerde.
- Et votre fille ?
- Il l'adore, il ne la touchera pas.